

القصص
العالمية
76
الحديثة

ليلة العاشق



طاشور

ترجمة : تميم صائب



مجلس الثقافة

وزارة الثقافة

د. ع. ع.

دمشق

2002

طاغور

هبة العاشق

شعر

ترجمة
تميم صائب

INA

مكتبة



مَنْشُورَات وَزَارَةِ الثَّقَافَةِ

فِي الْجُمْهُورِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّورِيَّةِ

دمشق ٢٠٠٢

العنوان الأصلي للكتاب :

TAGORE

Lover s Gift
and
Crossing

من الشعر العالمي الحديث

«٧»

إيه . . شاه جاهان*

لقد تركتَ قدرتكَ الملكية للتلاشي
لأنكَ رغبتَ في أن تمنحَ الخلودَ لدمعة حب .
إنَّ الزمن لا يرحم القلبَ البشري
بل إنه يسخر من كفاحه الكئيب للتذكر .
لقد فتنته بالجمال فجعلته أسيراً
بإكليل لاتذوي أزهاره .
الهمسة السرية التي تناهت إلى أذن حبك

* شاه جاهان : هو الأمير الهندي الذي بنى أعجوبة الدنيا " تاج محل " من
الرخام تخليداً لزوجته . وفيه دفنا .

في سكون الليل
تحولت إلى صمتٍ حجارةٍ أبديّ.
وفي حين تنهار الإمبراطوريات فتمسي غباراً
وتمحي القرون في الظلال
فإنّ الرخام يظلّ يتنهّد وهو يتطلع إلى النجوم
قائلاً:

«إنني أتذكّر . . . إنني أتذكّر»
ولكنّ الحياة تنسى ، لأنّ الأبدية تدعوها
وهكذا تستمرّ في رحلتها
متحررةً من عبئها ،
مغادرةً ذكرياتها
إلى أشكال الجمال البائسة المهجورة.

* * *

تعال، يا حيي إلى عالم جتّي .
مرّاً بالأزهار المتقدّة التي تتدافع لرؤيتك .
مرّاً بها ، متشوّقةً لقليلٍ من البهجة المحتَمَلِ حدوثها .
والتي تشبه معجزةً فجائيةً
لزخرفة الأنوار الآفلة والمراوغة .
ولأنّ هديّة الحبّ خجلة
فإنّها لن تفصحَ عن اسمِها ،
بل ستطير عبر الظل ،

ناشرة رعدة من بهجة على طول التراب .
أدر كها ، وإلا ستفوتك إلى الأبد .
فإن هدية تتمكن من الإمساك بها ،
لن تكون أكثر من زهرة هشة ،
أو مصباح ذي لهب سيومض ويخبو .

* * *

هي ذي الثمار تكتظ في بستانني ،
ويزحم بعضها بعضاً .
هي ذي تموج في النور في كرب من التخمة .
سيرى بكبرياء في بستانني ، يامليكتي ،
واجلسي ثمة في الظل ،
ثم أقطفي الثمار اليانعة من أغصانها ، واعصرها
لتهب إلى الآخر حملها من الحلاوة لشفتيك .
في بستانني ،
تهز الفراشات أجنتها تحت الشمس
وترتعش الأوراق ،
وتصخب الثمار لتصل إلى الاكتمال .

* * *

إنها شديدةُ القرب من قلبي ،
كما المَرَج من الأرض .
عذبةُ النوم للأوصال المتعبة .
حبي لها هو حياتي التي تجري إلى تمامها
مثل نهرٍ في تدفقٍ خريفي ،
يسعى باستسلامٍ هادئ .
أغنياتِي متّحدةٌ بحبي ،
مثل خريز الجدول الذي يغني
مع كلِّ أمواجه وتياراته .

سوف أطمع بالمزيد،
ولو امتلكتُ السماء بكلّ نجومها،
والعالمَ بثروته التي لا تنضب.
ولكنني سأكون قانعاً
بالزاوية الأصغر على هذه الأرض،
لو كانت حبيتي وحدها معي .

* * *

في ضوء هذا النهار الباهت من الربيع ، يا شاعري ،
يغني أولئك الذين يميرون بغير توانٍ أو تريث . . .
والذين يضحكون بينا هم يسارعون
بغير التفاتٍ إلى وراء . . .
والذين يزفرون في ساعةٍ واحدةٍ بالسعادة المفرطة ،
ثم يذبلون في لحظةٍ واحدةٍ بغير ندم
فلا تقتعد الأرض صامتاً ،
تكرر سبحات دموعك وابتساماتك الآفلة .

لا تتوقّف

لتلتقط التويجاتِ الساقطةَ من أزهار الليلة الفائتة .

لا تذهب بحثاً عن أشياء راغتُ منك ،

بغية معرفة المعنى الغامض .

بل غادر الشُّعابَ في حياتك حيثما كانت ،

إلى الموسيقى ، لتنقلّك من أعماق تلکم الشُّعاب .



لقد أهدر الكثير في صيفٍ طائشٍ واحد،
ولم يبق إلا القليل الآن،
لكنّه يكفي لنظم أغنية تُغنى لك،
ولنسج سلسلة زهرية تشبك بوداعةٍ معصمك .
يكفي ليدلّي على أذنك
مثل لؤلؤة قرنفليةٍ بالغة الكمال،
ومثل همسةٍ حيّة .
يكفي للمجازفة في لعبةٍ لليلةٍ واحدة؛

ثم يضيع إلى الأبد .
قاربي هشٌ صغير ،
لا يصلح لركوب أمواج هائجةٍ تحت المطر
يذ أنه لو خطوتِ بنعومةٍ فيه
فإنني سأجذف بك بكل تودةٍ
بعيداً إلى وقاءٍ على الشاطئ
حيث تموج الماء الداكن يشبه نوماً مكدرَ الحلم ،
وحيث هديل الحمامة من الأغصان المتدلّية
يهب ظلال الظهيرة كآبةً وحزناً جليلاً .
وفي نهاية النهار ،
حين تتعبين
سأقطف سوسنة مائيةً لأضعها في شعرك ،
وأستأذن بالانصراف .

ثُمَّ مَتَّعَ مِنْ أَجْلِكَ . .
أَنْتِ وَحِيدَةٌ مَعَ حُزْمِكَ الْقَلِيلَةِ مِنَ الرِّزِّ .
قَارِبِي مَزْدَحْمٌ ، وَحَمُولَتُهُ ثَقِيلَةٌ ، وَلَكِنْ
أَتَى لِي أَنْ أَرُدَّكَ خَائِبَةً ؟
جَسَدُكَ الْفَتِي نَاحِلٌ يَتَمَايَلُ ،
وَتُحْمَةٌ ابْتِسَامَةٌ مُتَلَالِئَةٌ فِي طَرْفِي عَيْنِكَ ،
وَرَدَاؤُكَ بِلَوْنِ غَمَامَةٍ مَاطِرَةٍ .
وَمِثْلُ جَمِيعِ الْمَسَافِرِينَ الَّذِينَ سَيَتَرَجَّلُونَ

إلى طرقٍ وبيوتٍ متباينة،
ستجلسين لبرهةٍ في مقدّمة المركب،
ثم لن يستبقيكِ أحدٌ إمّا انتهت الرحلة.

- إلى أين تذهبين؟

إلى أيّ منزلٍ لتخزني فيه هذه الحُزْمُ؟
لن أسألكِ البتّة.

ولكنني ساعة أطوي أشرعتي وأرسي قاريبي،
سأجلس متسائلاً في المساء:

- إلى أين تذهبين؟

إلى أيّ منزلٍ لتحتجني فيه حُزْمُك؟



ثقيلة هي سلتك يا امرأة، ومتعبة أوصالك .
فلأي مسافة شرعت برحلتك هذه ،
توافة للربح والانتفاع ؟
الطريق طويلٌ ، والثرى ساخنٌ تحت الشمس . .
تأملني ،
البحيرة طامية عميقة ،
وماؤها داكنٌ كعين غراب ،
أما جروفها فمنحدرة زلقة معشوشبة .
اغمسي قدميك المتعبتين في الماء .
إن ريح الظهيرة ستمرر أصابعها من خلال شعرك ،

وستدندن الحمام بأغانيها الناعسة،
وستهمس أوراقُ النباتات
بأسرارها المستكنة في الظلال .
ما من مشكلةٍ
إن مرت الساعات أو غربت الشمس ،
أو إن ضاع الطريق عبر الأرض المقفرة
في النور الشاحب .
إن بيتي هناك ،
إلى جوار زهور حنّاء الأسيجة . .
سأقودك إليه .
وسأسوي فراشاً لك ، وأشعل قنديلاً .
ثم في الصباح
حين تستيقظ الطيورُ على ضجةٍ حلابة البقر . .
سأوقظك .

* * *

تُرى . .

ما هو ذلك الشيء

الذي يقود تلكم النحلات من خليتها ،

تلكم المتبّعات للروائح غير المرئية ؟ !

ما هي تلك الصبغة التي تتردّد في أجنتها المتلهّقة ؟ !

كيف يتأتّى لها

أن تسمع الموسيقى النائمة في روح الزهرة ؟ !

ثم كيف تستطيع أن تجد طريقها

إلى المكمن الذي يستلقي فيه العسلُ حياً ، صامتاً ؟ !

كان ثمة بداية تُفتح للأوراق فحسب، في الصيف . .
الصيف الذي وصل إلى الحديقة عبر البحر .
كان ثم نشاطٌ وحفيفٌ فحسب، للريح الجنوبية،
ونتفٌ قليلةٌ كسولةٌ من الأغنيات
وبعدها انتهى النهار .
فاسمح لربعان الحب في الصيف
أن يصل إلى الحديقة عبر البحر . .

واسمح لبهجتى أن تولدَ، ونصفقَ بكفّيهما،
ثم ترقص مع الأغنيات الدافقة . .
واجعل الصباح يفتح عينيه على اتّساعهما
بانشداهٍ عذب .

* * *

أه أيها الربيع !
منذ عصور خلت ،
حين فتحت البوابة الجنوية لحديقة الآلهة ؛
وهبطت فوق الأرض الفتية البكر
اندفع الرجال والنساء خارج منازلهم
ضاحكين ، راقصين ،
يرشق بعضهم بعضاً بزهر الأرض
بحرّ جنونيّ مفاجئ .

وعاماً بعد عام،

صرت تأتي بالأزهار ذاتها التي بعثرتها في طريقك،
في نيسان الأول ذاك .

ولذا فهي - في غيرها المتضوع - اليوم،
إنما تنفتُ تنهدَ الأيام التي أضحت مجرد أحلام،
وتنهداً مُعمماً بكآبة ذكرى تلك العوالم المتلاشية .
نسيمك محمّلٌ بنفوش الحب التي تلاشت
من كل اللغات البشرية .

وذات يوم،

بمعجزة عذبة،

دخلت حياتي التي كانت مبتهجةً بحبها الأول .

ومنذ ذلك الحين،

صار الخوف الحذر لتلك البهجة الساذجة

يأتي مستتراً كل عام
في البراعم الخضراء المبكرة لأزهار ليموناتك .
زهورك الحمراء تحمل في صمتها الملتهب
كل الأشياء التي كانت تجلُّ عن الوصف في داخلي .
وهاهي ذكرى الساعات الغنائية في أيام أيار
تُصدرُ حفيفاً في ارتعاش أوراقك الجديدة
التي تولد مرةً بعد مرة .



قدّمتُ لكِ - الليلةَ الفائتة -

خَمرةَ شَبَابِي المُرَبِّدة .

رفعتِ الكأسَ إلى شفتيكِ ، وأغلقتِ عينيكَ ،

وابتسمتِ بينما كنتُ أرفعُ عنكِ خمارَكَ . .

خُصُلاتُ شَعْرِكَ المنشورةُ فوقَ صدركِ

غطّتْ حلاوةَ وجهكِ المفعَمَ بالصمتِ ، أمس ،

حينَ غمرَ حلمُ القمرِ عالَمَ الرقادِ .

وها أنتِ ذِي اليَوْمِ تَمشِينَ

في سكون الفجر الباردِ النديُّ إلى هيكل الآلهة ،
مستحمةً ومكسوةً بالبياض
مع سلةٍ تنضج بالزهور في يدك
بينما أقف أنا جانباً تحت ظل شجرة ،
محني الرأس ، في هدوء الفجر ،
على الطريق الوحيدة المؤدية إلى الهيكل .

* * *

اغفري لي يا حبي،
إذا ما كنتُ نافد الصبر اليوم .
إنه المطر الصيفي الأول،
والحرج على شاطئ النهر مصطفقٌ متمايل،
كما أن أشجارَ (الكادام) المزهرة
تغري الرياحَ العابرة بكؤوسٍ مسكرةٍ من العبير .
انظري ؛
من كلِّ زوايا السماء ،

تفوقُ البروقُ ومضاتها،
وثمة رباحٌ تتخللُ جدائلك .
اغفري لي يا حيي ،
إذا ما قدمتُ لكِ اليومَ ولائي .
إنَّ العالمَ اليوميَّ مخبوءٌ في عتمة المطر ،
وقد توقَّف كلُّ عملٍ في القرية ،
والمرجُ مهجورةٌ مقفرة ..
في عينيكِ السوداوين ،
يعثرُ قدومُ المطر على موسيقاه
وعلى بابكِ يقفُ ثَموزٌ بتنويره الزرقاء
مع شجيرات ياسمينٍ ، منتظراً شعرك .

* * *

«سمراء».

هكذا يسميها في القرية جيرانها.

بيد أنها سوسنة لقلبي،

بلى، سوسنة رغم أنها تفتقر إلى الوسامة.

ساعة رأيتها أوك مرة في الحقل،

كانت مزق الغيوم قد أبهت الضوء،

وكان رأسها عارياً بلا حمار،

وضفائرها المنفلتة متدلّية على عنقها.

ربّما تكون سمراء كما يدّعي أهل قريتها
ولكنني وقد رأيتُ عينيها السوداوين ،
فإنني جدُّ مبتهجٌ وسعيد .
حركةُ الهواء أنذرتُ بقدوم عاصفةٍ
فاندفعتُ خارج الكوخ إذ سمعتُ
خوارَ بقريتها المرقطة الفرعة .
وللحظة ،

رفعتُ عينيها الواسعتين إلى الغيوم
فانتابها إحساسٌ بتهيؤ أنهما الماطر من السماء .
وقفتُ - ثمة - في ركنٍ من حقل الرز
فلإذا كانت قد رأتني ،
فذلك ما تعرفه هي وحدها فحسب
(وربّما أعرفه أنا) .

إنها سمراء

كوابلٍ من المطر مرسلٍ من السماء في الصيف ،
وكظلال غابةٍ مزهرة .

سمراء كالتَّوقِ إلى المجهول
في ليلة أيار المليئة بالكآبة .

* * *

لقد سكنتُ هنا
قريباً من البركة ذاتِ الدَّرَجَاتِ المنبسطة الحَرَبية .
كثيراً ماراقت القمرَ
الذي يسبب الدُّوَارَ إذ يهزُّ أوراق الخيزران .
كثيراً ماكانت رائحةُ الأرضِ البليلةِ
تَفدُّ إليها عبر أفرع الرزِّ الفتية في اليوم الماطر .
اسمُها المحبَّب معروفٌ هنا
وسط بساتين النخيل هذه ،

وفي الفناءاتِ

حيث الفتيات يجلسن مسهباتٍ بالحديث

وهنَ يطرزنَ ألحفتهنَ الشتوية .

الماء في هذه البركة

يحتفظ في أعماقه بذكرى أوصالها السابحة

وقدماها البيلتان تركتا آثارهما - يوماً بعد يوم -

فوق ممر المشاة المفضي إلى القرية .

النساء اللواتي يأتين اليوم مع أوعيتهنَ إلى الماء

قد رأين جميعهنَ ابتسامتها تعلو دُعاباتها الساذجة

والقرويَّ العجوز وهو يسوق ثيرانه إلى مرعاها

معتادٌ على الوقوف ببابها كلَّ يومٍ يلقي التحيةَ لها .

كثيراً ما يمرَّ مركبٌ مبحرٌ بهذه القرية

وكثيراً ما يستريح مسافرٌ تحت شجرة الأثاب* تلك
والمركب المعدية تُعبر إلى المخاضة الأبعد
مُقلّة حشوداً من الناس إلى السوق
ولكنّهم لم يروا قطّ ذلك الموضع من القرية ،
قريباً من البركة بدرجاتها المنبسطة الخربة ،
حيث أقامت تلك التي أهوى .



* الأثاب : تين البنغال : شجرة ضخمة .

حين مرّت العصور
ولازمت النحلّاتُ حُدائقُ الصيف
ابتسم القمرُ لزنابق الليل
وفوقت البروقُ قبلاّتها المتقدّمة للغيوم
ثمّ ولّت ضاحكة .
وقف الشاعر - ثمّة - في زاويةٍ
وحيداً مع الأشجار والغيوم
ومثل زهرةٍ ، ظلّ محتفظاً بقلبه صامتاً

وراح يراقب من خلال أحلامه كما يفعل الهلال . .
ثم هام على وجهه كنسيم الصيف بغير ماهدف .
وفي ليلةٍ من ليالي نيسان
عندما ارتفع القمر كفقاعةٍ من أعماق الغروب
وكان ثمة عذراء مشغولةً بسقاية الشجيرات
وأخرى بإطعام غزالتها
وثالثةٌ ترقص طاووسها
رفع الشاعرُ عقيرته بالغناء :
«آه، أصغوا إلى خفايا العالم
إنني أعلم أن الزنبقة شاحبةٌ لأنها تحب القمر
وأن زهرة اللوتس تزيع خمارها
في حضرة شمس الصباح
والسبب واضحٌ فيما لو فكّرتم

كما أن معنى طنين النحلة
في أذن شجيرة الياسمين الفتية
قد استعصى على الفهم
لكن الشاعر يعرفه .
هبطت الشمس ، وقد احمر وجهها خجلاً
واختبأ القمر وراء الأشجار
في حين أسرت الريح الجنوبية اللوتس
إن الشاعر ليس ساذجاً كما يبدو .
العذارى والفتيان صفقوا بأيادهم
وصاحوا :

- لقد افْتُضح سرُّ العالم
ثم تبادلوا النظرات ، وغنوا :
- قدَّر استطاعتك
اقذف سرُّنا إلى الرياح .

ستكون أيامك مليئة بالهموم
إذا فرض عليك أن تهني قلبك .
بيتي القريب من مفترق الطرق مفتحة أبوابه
وفكري ذاهل "لأنني أغني
سوف لا أكون مكرها في الرد على قلبك
إذا فرض عليك أن تهني إياه .
وحتى لو قطعت لك الآن وعدا بصورة نغم
وأنا جدٌ جدِّي في الحفاظ عليه

ذلك أن خرقَ القانون في أيار
خيرٌ من كسره في كانون الأول
فلا تتذكر قلبك دائماً،
إذا كان عليك أن تهبه لي .
وحين تغني عيناك بحب
ويترقُّ صوتك مع الضحك
سأسهب في الإجابة عن أسئلتك
وسأحرص على دقة الإجابة
لتنظّل مؤمناً بها إلى الأبد
وبعدها، ينفع النسيان!

* * *

مقدّر على الإنسان في الكتاب
أنه حين يبلغ الخمسين
يجب أن يغادر هذا العالم الصاحب
إلى عزلة الغابة .
ولكن الشاعر يصرح
أن المعتزل في الغابة
يجب أن يقتصر على الشباب فقط
ذلك لأن منبت الزهور
ومشوى الطيور والنحل

وأماكن منعزلة مخفية
تنتظرُ هناك ارتعاش همسات العاشق
وهناك ضوء القمر
الذي تتضمّن رسالته العميقة
أن يهبَ قبلةً واحدةً لزهور المالاتي
وكلّ الذين يعرفون هذا
هم دون سنّ الخمسين بكثير
فواحسرتاه!
إنّ الشبابَ غرُّ، قليلُ التجربة، وعنيد
ولهذا؛ فعلى العجزة ملازمة البيوت
ليتولّى أهلُهم رعايتَهُم
بينما على الفتية أن يتعوّدوا
على العزلة في ظلال الغابة
وعلى محاولة اكتساب تَهذيبٍ صارم.

أين تجدِين الأذَان المصغِيَةَ يَا أغْنِيَتِي؟

هل هي هناك

حيث يُعكَّرُ المثقَّونَ نسِيمَ الصَّيفِ بسعوطِهِمْ؟!

هل هي حيث يتجادل الرجال باستمرار

فيما إذا كانت الدجاجةُ من البيضة أم البيضة من

الدجاجة؟!*

* حرفياً: فيما إذا كان الزيت يعتمد على البرميل الخشبي، أم البرميل الخشبي على الزيت.

وقد ارتأيت ترجمتها بغير المعنى الحرفي، بغية إيصال الفكرة للقارئ العربي.

هل هي حيث المخطوطات الصفراء
تعبس بوجه طيش الحياة ذات الأقدام الرشيقة؟
أغنيتي تحتج صارخة:

«آه، لا... لا... لا»

أين تجدين الأذان المصغية يا أغنيتي؟
هل هي حيث يزداد الثري غروراً وانتفاخاً
في قصره الرخامي مع كتبه النائمة على الرفوف
مغلقة بجلدٍ مدبوغٍ ومطليّةٍ بذهب
ينظفها ثمة عبيد

وصفحات هذه الكتب العذراوات

مكرّسة لغموض الإله؟

لهت أغنيتي فائلة:

«آه، لا... لا... لا»

أين تجدين الأذان المصغية يا أغنيتي؟

هل هي هناك

حيث يجلس الطالب اليافع مُحمي الرأس على كتبه

وفكره هائمٌ في أرض أحلام الشباب؟!

وحيث يعجوس النثر فوق طاولة الكتابة

في حين يختبئ الشعرُ في شِغاف القلب؟!

هناك، في وسط تلك الفوضى المغبرة،

هل عليك يا أغنيتي

أن تشغلي وقتك بلعبة الغميضة؟!

تصمتُ أغنيتي في حيرةٍ حيّة

أين تجدين الأذان المصغية يا أغنيتي؟

هل هي هناك،

حيث العروس منشغلةٌ بأعمال البيت

وما أن تفرغ من شغلها
حتى تهرع إلى غرفة نومها
ثم تختطف من تحت وسادتها
كتاباً رومانسياً عن الحب
مفعماً بشذى شعرها
كان قد مزقه طفلٌ برعونةٍ بالغة؟!
تتنهد أغنيتي، وترتعش برغبةٍ غامضةٍ .
أين تجدين الأذان المصغية يا أغنيتي؟
هل هي هناك،
حيثُ أصغر النغمات الموسيقية التي يُطلقها عصفورٌ ما
لا تخطئ مرماها أبداً
وحيث خربِر الجدول
يعثر على حكيمته الكاملة

وحيث كل أوتار العود في العالم

تطيرُ موسيقاها

فوق قللين مرفرفين؟!

أغنيّتي تخرج من صمتها فجأةً

وتصرخُ عاليًا:

«نعم . . نعم»

* * *

يخيّل إليّ، يا حبي

أنّه قبل فجر الحياة

وقفت تحت بعضِ شلالات الأحلام السعيدة

لتتخمي دمك بتمرّد سائلها

أو، ربّما

كان طريقك يمرّ عبر حديقة الآلهة

حيث حشودُ الياسمين المرح،

والزنايق، وزهور الدفلى

قد تدلّتْ أكواماً على ذراعيك
فأصبح قلبك - في الداخل - صخباً عاصفاً .
ضحكتك أغنيةٌ كلماتها غارقةٌ في صخبِ الألحان
ونشوةٌ للرائحة غير المرئية في الزهور ،
إنّها تشبه ضوء القمر
إذ يخترق نافذة شفتيكِ
قادمًا من قلبك حيث يتوارى فيه .
إنني لأدري ما أطلب
إنني أتلعثم . .
ما أدريه هو شيءٌ واحدٌ فقط :
ضحكتك هي شغبُ الحياة المتمرّدة

* * *

سوف أحمّل في بيتي بسرورٍ بالغ
ازدراءَ الحضارة حتّى انقراضِها
إذا استطعتُ فقط

- في بعض لحظات المستقبل السعيدة -
أن أولدَ طفلاً راعياً في غابة «برندا» .
طفلاً راعياً يسيم ماشيته لترعى
بينما هو جالسٌ تحت شجرة الأتاب
متنفّحاً وقته في صفّر زهور «الجونغا» أكاليل .

طفلاً راعياً يحب القفز والغوص
في نهر «جامونا» العميق الفاتر .
إنه يدعو خلائه لـ «لستيقظوا إماماً يطلع الصباح
وتُهمهم كل البيوت في الأزقة
مع صوت ممخضة اللبن
وثمة سحُبٌ غبارية ترتفع من وراء الماشية
وتخرج العذراوات إلى فناء الدار
ليحلبن «الكيني»
وحينما تزداد الظلال عمقاً
تحت أشجار «التومال»
ويلتئم الغسق على ضفتي النهر
وحينما ترتجف الحلابات بهلعٍ
وهن يعبرن الماء المضطرب الهائج

وترقص في الغابة الطواويس المبهرجة بأذنانها
الممدودة

ترى هذا الراعي يراقب غيوم الصيف .

وعندما تحلو ليلة من ليالي نيسان

مثل زهرة ناضرة متباهية

يتوارى في الغابة مزينًا شعرة بريشة طاووس

في حين تكون الحبال المتدلّية

مجدولة بزهور على الأغصان

والرياح الجنوبية تخفق بالموسيقى

بينما يكتظّ الرعاة المرحون

على ضفاف النهر الأزرق .

لا ، لن أكون من الرهبان

في هذا العصر الحديث للبنغال الحديثة .

سوف لن أتجشّم عناء إشعال مصباح الحضارة

لأهزم الجهل

إذا تمكّنتُ فقط

من أن أولّدَ تحت أيكات «أشوكا» الظليلة

في قريةٍ من قرى «برندا»

حيث يُمخَضُ اللبنُ بواسطة العذارى .

* * *

لقد أحبتُ الضفَّةَ الرملية
حيثُ صَخبتُ بَطَّاتٌ في البرك المنعزلة
ونعمتُ سلاحفٌ تحت الشمس،
وحيثُ، مع المساء،
تتخذ قواربُ صيدٍ متناثرةً
مُلتجأً لها في ظل الأعشاب الطويلة.
بينما أحبتُ أنتَ الضفَّةَ الحرجيةَ

حيث اجتمعت ظلالُ
فوق أذرع أجَماتِ الخيزران،
وحيث قدمتُ نسوةٌ مع أوعيتهنَّ
عبر الممرَّ المتمعَّجِ الملتفِ .
النهرُ ذاتهُ تدفقُ بيننا
مغنياً الأغنية ذاتها لكلا ضفتيه،
ولقد استمعتُ إليها
وأنا مستلقٍ على الرمل وحيداً تحت النجوم .
بينما استمعتُ إليها
وأنتَ جالسٌ عند حافة المنحدر
في ضوء الصباح الباكر
ورغم هذا

فإنّ الكلمات التي أصغيتُ أنا إليها
ماعرفتها أنت
والسرّ الذي تناهى إليك أنت
ظلّ إلى الأبد
لغزاً بالنسبة إليّ.

* * *

نصف مفتوحة نافذتك
وستارك نصف مرفوع
وهناك تقفين منتظرة بائع الأساور
ليأتي بأشراطه المعدنية اللماعة،
تراقبين متكاسلة
صرير العربّة الثقيلة فوق الطريق المغبرّ
وسارية المركب الزاحفة على طول الأفق
عبر النهر . . بعيداً

العالمُ بالنسبة إليك
شبيهُ بترنيمَةِ امرأةٍ عجوزٍ فوق مغزْلِها
وقد ازدحمتْ قوافيها الفارِغة من المعنى
بصورٍ عشوائيةٍ لا تتنظم .
ولكن ؛ من يدري
هل هو على طريقه ، ذلك الغريب ،
حاملاً سَلَّةَ بضائعه الغريبة
في هذه الظهيرة القائِظة الكسول ؟ !
سوف يعبرُ بابك بصيحتهِ الواضحة
وسوف تطيرين لفتح نافذتك
حاسرة الرأسِ بغيرِ خِمار
ثم تخرجين من ظلمةِ أحلامك
وتلتقين بنصيبك .

أصافح يدكِ
وقلبي غارقٌ في سواد عينيكِ
باحثاً عنك . .
أنتِ يا مَنْ تتجنّينني دائماً
خلف الكلمات وخلف الصمت!
ومع ذلك،
فإنني أعلم أنه يتوجّب علي
أن أكون مكثفياً وقانعاً بحبي

مع ماهو متقطّعٌ، وهازب
بغيةً أن نلتقي لو للحظةٍ واحدةٍ
عند مفترق الدروب .
تُرى هل أمتلك المقدرةَ على حَمَلِك
عبر هذا الاكتظاظ من العوالم
وعبر هذه المتاهة المحيرةِ من السُّبُل؟
هل أملك الغذاء الذي
يستطيع موازرتكِ
في الرحلة الغامضة
المؤدية إلى مجازات الضياع والموت؟!

* * *

لو بالصُدْفَةِ فَكَّرْتُ بِي
سَأَغْنِي لَكَ إِمَّا يَرُخِي الْمَسَاءَ الْمَطِيرُ
ظِلَالَهُ عَلَى النُّهْرِ ،
سَاحِبًا بِيْطَاءِ ضَوْءِهِ الْبَاهِتَ نَحْوَ الْغَرْبِ ،
وَتَصْبِحُ أَثَارَةُ الْيَوْمِ
غَيْرَ كَافِيَةٍ لِعَمَلٍ أَوْ لِلْعَبْرِ .
سَوْفَ تَجْلِسُ وَحِيدًا فِي شَرْفَةِ الْجَنْوَبِ ،

* الأثرية : البقية .

وسأغني أنا من الغرفة المعتمة
وفي الغسق المتنامي
سترِدُ ابتسامةُ الأوراقِ البليلةِ عبرِ النافذةِ
وستصبحُ الرياحُ العاصفةُ صُخَّابةً
فوق غيضةِ جوز الهند .
سأرحل ،
حين يُحمَلُ المصباحُ المُضاءُ إلى الغرفة
وفيما بعد . .
ربّما ،

ستصغي إلى الليل
فتسمع أغنيتي
ساعةَ أكون أنا غارقاً في الصمت !

* * *

لقد أنحفتُ صِينِيَّتي
بكلِّ ما ملكتُ يداي وقدمْتُها لك .
وإنني لأنساءل :
تُرى ماذا عليَّ أن أجلبَ لقدميكَ غداً ؟
لقد صرتُ شبيهاً بالشجرة التي
- في نهاية الصيف المزهر -
تتطلعُ إلى السماء
بغصونها السامقة الجرداء من أزهارها .

ولكن . . أليس ثمة لوزهرة مفردة واحدة

في كل قرابيني الماضية

لم تذبل بسرمدية الدموع؟

هل ستذكرها ، فتشكرني بعينيك

ساعة أقف أمامك بيدين فارغتين

في أيام صيفي المتأهب للرحيل؟!



حلمتُ أنها اتخذتُ مقعدها
إلى جانب رأسي
ويحنانٍ جعّدتُ شعري بأصابعها
عازفةً لحنَ لمستها
نظرتُ إلى وجهها، وقاومتُ دموعي
إلى أن فجّرتُ سكرةً موتِ الكلماتِ غيرِ المُقالَةِ
نومي مثلَ فقاعة .
استيقظتُ، فرأيتُ وهجَ المجرّةِ فوق نافذتي

شيئها بعالم من صمتٍ فوق نار.

ثم تساءلتُ

هل حلمتُ هي في هذه اللحظة

حلماً متناغماً مع حلمي؟!

* * *

خَطَرَ لِي أَنْ أَقُولَ لَهَا شَيْئًا
لَحْظَةً تَقَابَلْتُ أَعْيُنُنَا عِبرَ الْوَشِيعِ
وَلَكِنَّهَا مَضَتْ
صَارَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي خَبَّأْتُهَا لِأَقُولَهَا لَهَا
تَتَأَرَّجِحُ لَيْلَ نَهَارٍ، مِثْلَ قَارِبٍ
عَلَى كُلِّ مَوْجَةٍ مِنْ أَمْوَاجِ السَّاعَاتِ .
إِنَّهَا تَظْهَرُ لِلِابْحَارِ فِي غَيُومِ الْخَرِيفِ
فِي بَحْثِ خَالِدٍ عَنِ التَّفَتِّحِ

في قلب أزهار المساء
ناشدةً لحظتها المضيئة في الغروب .
إنّها تتوأمضُ مثلَ يراعاتٍ في قلبي
لتجدَ معناها في ظلمةِ اليأس
الكلمة التي خبأتها لأقولها لها .



تطفح زهور الربيع
مثلما يطفح الألم المشبوب للعاطفة المكتومة
ومع غيرهن . .
تأتي ذكرى أغاني أيامي الفاتنة
فجأة
يلبس القلب أوراق أمنية مخضرات
لم تأت حبيتي ،
بيد أنني أحس لمستها على أوصالي

وصوتها يردُّني عبر الحقول العظيمة .
نظرتُها معلقةً في عمق السماء الحزين
ولكن ؛ أين عيناها ؟
قبلاً تُها انتقلتْ مسرعةً في الهواء
ولكن ؛ أين شفتاها ؟

* * *

- ٣١ -

(طاقة زهر)

كانت أزهارى
تشبه لبناً وشهداً وخمراً
حزمتها في طاقةٍ شريطٍ ذهبي
ولكنّها أفلتت من عنايتي المشدّدة
وفرت بعيداً

وحده الشريط بقي لي .

كانت أغانيّ
تشبه لبناً وشهداً وخمراً

- ٦٩ -

شدَّتْ إلى إيقاع قلبي النابض
ولكنّها بسطتْ أجنحتَهَا
وطارت بعيداً في الساعات الكسولة الأثيرة
وها هو قلبي الآن يخفق بلا صوت .
كانت الحسناء التي أحبيت
تشبه لبناً وشهداً وخمراً
شفتاها مثلُ زهرة الفجر
وعيناها نحلّتان سوداوان
ولقد أكرهتُ قلبي على الصمت
كيلا يُروّعَهَا
ولكنّها راغت مني
مثل زهوري وأغنياتي
وظلّ حبيّ وحيداً

ذات مرّة . .

عندما قرعَ اليومُ الربيعيُّ بابنا

ظلمتُ منشغلاً بعملِي

وما أجبتَ أنتَ عليه .

وها هو الآن

أتِ مرّةً أخرى

وأنا وحيدٌ مكسورُ الفؤاد

أحارٌ كيف أصرفُهُ عن الباب .

حين جاء لُيْتُوْجَنَا بالفرح
كانت البوابة مغلقةً بوجهه
والآن ؛ حين يأتي بهديتًا من الحزن
يفترض على طريقه
أن يكون مفتوحاً



الربيعُ الموارُ بالمرح
الذي حلّ بحياتي مرةً بضحكته السخية
مائلًا ساعاتها بأزهارٍ مسرفةٍ
ومضيئًا السماوات ببرقِ قُبَلاتٍ ملتَهبةٍ
من أوراقٍ (أشوكا) حديثة التبرعم،
يجيء الآن منسلًا إلى عزلتي
عبر الممرّات المهجورة
على طول الظلال الكثيرة

مُثَقَّلًا بالصمت
ويجلس ساكنًا على شرفتي
مُلَقِيًا نظرتَه نحو الحقول
حيثُ أخضرار الأرضِ يُعْمَى عليه
مُنْهَكًا تحت شحوبِ السماءِ الكلبي

* * *

حين أُرِفْتُ لحظةً وداعنا
مثلَ غمامةٍ ماطرةٍ مُدلاةٍ منخفضةٍ
لم يكنْ لديَّ من الوقتِ سوى ما يكفي
لربط شريطةٍ حمراءٍ حول معصمكِ
بيدين مرتجفتين

وهاأنذا اليوم
أقتعد العشب وحيداً
في موسم زهور (الماهوا)

مع سؤالٍ مرتعشٍ واحدٍ يدور في خلدي :
«هل مازلتِ محتفظةً بالشريطة الحمراء الصغيرة
معقودةً حول معصمك؟»

لقد رحلتِ
في الطريق الضيقة التي
تحيط بحقل الكتان المزهر .
ورأيتُ إكليلَ زهرٍ عشتي
ما يزال متدلّيًا بغير قيدٍ من شعرك .
ولكن: .

لماذا لم تنتظري
حتى أتمكنَ في الصباح
من جني زهورٍ جديدةٍ لهديتي الأخيرة؟
وتساءلتُ فيما إذا - بغير علمك -

قد سقط على دربك
إكليلُ الزهر المدلّي بغير ثباتٍ من شعرك؟
أغنياتٌ عديدةٌ غنّيتُ لكِ،
صباحَ مساءً،
الأخيرةُ منها، حملتها في صوتكِ عندما رحلتِ.
لم تمكثي أبداً
لسماعِ الأغنية الوحيدة غير المغناة
التي كنتُ قد أعددتُها لكِ وحلكِ وإلى الأبد
وتساءلتُ فيما إذا كنتِ - في نهاية الأمر -
سنةً من أغنيتي التي همهمتِ بها لنفسك
وأنتِ تتأودين في الحقل.

* * *

غيومُ الليلةِ الفائتةِ
كانت منذرَةً بالمطر ،
وأغصانُ (الأملِك) كافحتُ بشدةِ
تحت قبضاتِ الريحِ العاصفة .
رغبتُ ، فيما لو أتت الأحلامُ إليّ ،
أن تأتي على شكلِ محبوبِي الأثير
في هذه الليلة المتوحّدة المسرفة بالمطر .
ماتزال الرياحُ تعولُ مجتازةً الحقول ،

وشاحبةٌ هي وجناتُ الفجر المملّخة بالدمع .
ولأنّ الحقيقةَ قاسيةٌ
فإنّ أحلامي تتهيج طُرُقًا خاصةً بها وحدها
رغم عبثِ سيرِها .
الليلة الفائتة ،

عندما كان الظلامُ مُملأً بعاصفة
وكان المطر مثل ستار الليل
ممزقًا بواسطة الرياح إلى أشلاء ،
تُرى هل شعرت الحقيقةُ بالغيرة
حين أتى الخداعُ إليّ
بمظهرٍ محبوبٍي الأثير
في تلك الليلة الخالية من النجوم
والمسرقة بالمطر؟

ياقيودي

لقد وقعت أنعاماً في قلبي
ولقد لعبتُ معك طوال النهار
ثم جعلتك حليتي .
خيرُ صديقين كنتُ - ياقيودي -
وكانت ثمة أوقات
شعرتُ بالخوف منك فيها
بيد أنْ خوفي دفعني

إلى أن أحبك أكثر
لقد كنت شريكة ليلتي المعتمدة الطويلة
لذا فإنني أنحني احتراماً لك
قبل أن ألقى عليك تحية الوداع
يا قيودي . .

* * *

كثيرةٌ هي المرات التي كانت فيها
دفتك مهشمةً يا قاري،
وأشرعتك ممزقةً أشلاء،
ومع هذا؛ فغالباً ما اندفعت باتجاه البحر
ساحباً مرساتك بلا مبالاة:
ولكن . .

ثمة - اليوم - صدعٌ ممتد في بدنك
والعنبرُ ثقیل،

وها قد ألح عليك الوقتُ

لتنهي رحلتك
ثم تتأرجح في نوم
في مهد الماء ؛ قريباً من الشاطئ الرملي .
واحسرتاه !
إنني أعلم أن كل التحذيرات سدى
فالوجه المقنع للقدر المعتم بغريك
وجنون العاصفة والأمواج يسيطر عليك .
موسيقى المدّ والجزر تعلو
وها أنت تتمايل بحمى تلك الرقصة .
وإذا . .

حطمت فيك يا قاريبي
وكن حراً
ثم اندفع بشجاعة
نحو حتفك .

* * *

التيار الذي اندفعت فيه
تدفق مسرعاً وقويًا
حين كنت في ريعان شبابي .
كان نسيمُ الربيع يهب نفسه بإسراف
وكانت الأشجار متقدةً بالزهر ،
ولم تكن الطيور تغفل عن الأغاني .
لقد أبحرتُ بسرعة طائشةٍ مستهترة
محمولاً بتدفقِ العاطفة

ولم يكن لديّ وقتٌ لأرى وأعي العالم في وجودي
والآن ؛ وقد انحسر ذلك الشباب
ورُميتُ خالي الوفاض على الضفة
صار بإمكانني أن أسمع الموسيقى العميقة
وهاهي ذي السماء
تفتح لي قلبها من النجوم

* * *

ثمة متفرّجٌ يجثم خلف عيني
يبدو كما لو أنّه يرى
أشياء في عصور وعوالم
تقع وراء شاطئ الذكرى،
هذه الأشياء المنسية
تتلاّ فوق العشب
وترتعش فوق الأوراق .
وقد رأى تحت الحُجُب الجديدة

وجه الحبيب الوحيد
في ساعات شفقٍ العديد من النجوم المجهولة .
ولذا فإنّ سماءهُ تترأى توقاً
لللقاءاتِ ووداعاتٍ لاعدلّها ،
وتشوقاً يتخلل نسيمَ الربيع هذا . .
هو تشوّفٌ مفعمٌ بهمسةِ عصورٍ بغير بداية .



هَلَّتْ رِسَالَةٌ مِنْ أَيَّامِ شَبَابِي الرَّاحِلِ ، قَائِلَةٌ :

«إِنِّي أَنْتَظِرُكَ

بَيْنَ ارْتِعَاشَاتِ آذَانِ الَّذِي لَمْ يُولَدْ

هَنَّاكَ ؛ حَيْثُ تَنْضِجُ الْاِبْتِسَامَاتِ

مِنْ أَجْلِ دُمُوعِ التَّوَقُّعِ الْمَوْجِعِ وَسَاعَاتِهِ

لِأَغَانٍ غَيْرِ مَغْنَاةٍ»

إِنَّهَا تَقُولُ :

«تَعَالَى إِلَيَّ . . عِبْرَ طَرِيقِ الشَّيْخُوخَةِ الْمُهْتَرَى

عابراً بوابات الموت ،
فبسبب ذبول الأحلام ، واضمحلال الأمنيات
فإن ثمار السنة المجتناة تتعفن
ولكنني أنا هي الحقيقة الخالدة
وستقابلني مرة بعد مرة
في رحلة حياتك من شاطئ لآخر .

* * *

الفتياتُ في الخارج
لجلبِ الماءِ من النهر .
ضحكانهنَّ تردُّ من خلال الأشجار .
وإنني تواقُّ للقاء بهنَّ في الممرِّ الضيق
حيث ترعى المعزاتُ في المكان الظليل
وتنتقل السناجبُ قفزاً
من الشمس إلى الظلِّ ، فوق الأوراق المتساقطة .
إن عملي اليوميَّ قد أُنجزَ تماماً

فقد امتلأتُ جراري
ولكنني ما زلتُ واقفاً أمام بابي
لأراقب الاخضرار المتلألئ لأوراق (الأريكا)
ولأنصتَ إلى النسوة المتضاحكات
وهن ذاهباتٌ لجلبِ الماء من النهر .
إنني أتلذذُ بحملِ إنائي المليء يوماً بعد يوم
في نداوة الصباح المنعش
وفي بصيصِ المساء المتعب
كم ثرثرَ معي ماؤه المتفرقُ
عندما كان عقلي متكاسلاً ،
وكم ضحكُ مع الضحكة الصامتة
المنبعثة من أفكارِ المبهجة ،
وكم تكلمُ مع قلبي بتنهّداتٍ دامعة

ساعة كنتُ حزيناً
وقد حملتُه معي في الأيام العاصفة
عندما كان المطرُ الصاحب
يحجب هديل الحمامات القلِقِ .
عملي اليومي قد أنجز
فقد امتلأت جراري
وهاهو الضوء يبهتُ في الغروب
وثمة ظلالٌ تلثم تحت الأشجار
وتنهّدُ يأتي من حقل الكتّان المزهر
أما عيناَي الحزبتان
فإنهما تلاحقان الممرَّ الضيق
الذي يخترق الغابة
بانجاء ضفّة النهر العميق

هل أنت مجرد صورة
ولست حقيقياً كهذه النجوم أو هذا الشرى؟
إنها تنبض متوائمة مع نبض الأشياء
بينما أنت في سكونك
متبرجج بمعزلٍ عنها.
أذكر ذلك اليوم
حين مشيت إلى جانبي
كانت أنفاسك دافئة

وأوصالك نابضة بالحياة .
صوتك أعطى العالمَ لغته
وألصقَ قلبي بوجهك .
توقفتَ - فجأةً - عن مشيك
في جوار ظل الأبدية
ومضيتُ أنا وحيداً .
الحياة - شبيهة بطفل -
تضحك هازةً حشرجة الموت الذي
تحمله في مشيتها
إنها تومئ إليّ
وأنا أتعقب اللامرئي
يبد أنك ما زلتَ في المكان الذي توقفتَ فيه
وراء ذلك الثرى ، وتلكم النجوم

وها أنت مجرد صورة .
لا ، لن أقبل بهذا ، ولن يكون ..
فلو توقّف فيضُ الحياة منك تماماً
فسوف يتوقّف النهرُ عن تدفّقه
وسيتوقّف وقعُ أقدام الفجر عن إيقاعاته من الألوان
ولو تلاشى غسقُ شعرك الوامض
في الظلام الميثوس منه
فسيموت ظلُ الغابة في الصيف مع أحلامه
أصبح أنني نسيْتُك ؟ !
نحن نسرع بلامبالاة ؛ وبغير التفات
متجاهلين الزهور قرب سياج حيد الطريق ،
وذات يوم ، لابدّ لهذه الزهور أن تزفر بشكل عفويّ
بوجه نسياننا ؛ مألثة إياه موسيقى .

لقد ارتحلتَ عن عالمي
لتتخذَ مجلساً لك عند جذر حياتي .
وإذا . . هل سقطتْ هذه الذكرى المنسية في هاوِيتها؟
ماأنتَ بسابقٍ لأغنياتِي
إنك إحداهَا .
لقد جئتني مع شعاع الفجر الأول
وقد أضعتك في الذَّهَبِ الأخير من المساء
ومنذ ذلك الحين
وأنا ألقاك دائماً في العتمة
لا . . لست مجرد صورة .

* * *

ياموت !

لقد خلّفت وراءك في حياتي

حزنَ الأبدية العظيم

ولقد صبغت أفق تفكيري بألوان الغروب

تاركاً أثرَ دموعٍ تعبر الأرض نحو سماء الحبّ،

وشبكت بذراعيك الغاليتين

اتّحاد الحياة بالموت فيّ، برباط عرس .

ربّما بإمكانني رؤيتك

سأهرا هناك على الشرفه ، مصيئاً مصباحك ،
حيث تتقابل نهاية كل الأشياء مع بدايتها .
إنّ دنيائي قد رحلت بعيداً
عابرة الأبواب التي فتحتها
وأنتَ محتفظ بكأس الموت لشفتي
مالئاً إياه بحياةٍ من حيواتك .

✻ ✻ ✻

حين - بموتك -
استسلمت لكل الأشياء التي
هي بمنأى عني ،
مغيباً عن نظر آلاف الأشياء في العالم
لتكون متجدداً دائماً في حزني ،
شعرت أن حياتي
قد بلغت تمام نضجها
وأن الرجل والمرأة
قد أصبحا متحدّين في الأبد

امنحي حياتي البائسة
جمالاً ونظاماً يا امرأة
كما منحتهما لييتي عندما كنت حية .
اكنسي بعيداً
شظايا الساعاتِ المعبرة
ثم املئي الجرارَ الفارغة
وأصلي كلَّ إهمال .
وبعدا ..

افتحي بابَ المزار المقدّس
وأشعلي الشمعة ،
ودعينا نتقابل هناك بصمت
أمام إلّهنا .

* * *

تحدّق السماءُ إلى زرقِها اللامتناهية وتحلم ،

ونحن - الغيوم - نزوائها

بغير مابيتٍ لنا .

النجومُ تتألق على تاج الأبدية ،

وسجلاتها دائمةٌ مستمرة

في حين أن سجلاتنا

مكتوبةٌ بقلم الرصاص

لتزول في اللحظة القادمة .

إن دورنا هو أن نظهر على خشبة مسرح الأثير
لندقَّ على طبلنا
ونزجَّ بلحظات الضحك .
ولكن ..

من ضحكنا يأتي المطر
المطر الحقيقي إلى حدٍّ ما
والرعد الذي لا يمزح .
وعلى الرغم من ذلك
فنحن لا نملك أن نتشكَّى من الزمن
من أجل أن ننال ثواباً .
فالتنفس الذي نفخنا إلى الوجود
ينفخنا بعيداً عنه
قبل أن نعطي اسماً .

الدرب*

هي رفيقتي المشدودة إليّ بإحكام.

والتي تتحدث معي طوال النهار

من تحت قدميّ

وتغنيّ لأحلامي طوال الليل.

ليس للقاءاتي معها بداية،

إنّها تبدأ دائماً دائماً في كلّ فجر،

* الدرب : في الإنجليزية (road) مؤنثة، وقد آليت عدّها كذلك كما فعل طاغور، ليكتمل المعنى الذي أراده.

مجددةً صيفها بزهورٍ ناضرةٍ وأغانٍ،
وكلُّ قُبلةٍ جديدةٍ منها
هي القُبلة الأولى بالنسبة إليّ.
الدربُ وأنا عاشقان،
إنني أغيّرُ ردائي من أجلها
ليلةً بعد ليلة .
مخلِّقاً ورائي الرداء القديم الرثَّ
في التزل الذي على حيّد الطريق
حين يهّل الفجر .

* * *

لقد اعتدتُ المُرور في الطريق القديم كلَّ يوم .
أخذًا ثماري إلى السوق ،
وماشيته إلى المروج ،
ومعديًا مركبي عبر النهر
حتى باتت كلُّ الطرُق معروفةً بالنسبة إليّ .
وذاث صباح ،
كانت سِلتي مثقلةً بسلعِها
وكان الرجالُ منشغلين بأعمالهم في الحقول .

والمراعي تضجّ بالماشية
وقد جاش صدرُ الأرض
بمِرْح الرزّ الذي حان حصادهُ.
فجأةً..

حدثتُ رجفةً في الهواء
وترأتُ السماء كما لو أنها
تقبلُني على جيبيني
فاستيقظ فكري
مثلَ صباحٍ خارجٍ من السديم
نسيتُ أن أواصلَ مسيري
خطواتُ عدةٍ خطواتٍ حائداً عن الطريق
فتراءى عالمي المألوفُ غريباً عليّ
مثلَ وردةٍ لا أُميّزُ منها

سوى أنها متبرعمة .
كانت معرفتي اليومي خجلةً
وانجرفتُ بسرعةٍ إلى أرض عبقرِ الأشياء
وإنه لمن حسن حظي
أنني أضعتُ طريقي ذلك الصباح
ووجدتُ طفولتي الخالدة .

* * *

- أين السماء؟

تسألني يا طفلي .

- يقول الحكماء :

إنها وراء حدود الحياة والموت

وإنها لا تتأثر بإيقاع الليل والنهار

فهي ليست من هذه الأرض .

ولكن شاعرك يعلم أن سَعْبَهَا السرمدي

هو للزمان والمكان .

ولأنّها تناضل دائماً لتولد في الثرى الخصب .

السماء مكتملة في جسدك الحلو ياطفلي

وفي قلبك الخافق .

إنّ البحر يقرع طبوله بفرح ،

والزهور تقف على رؤوس أصابعها لتقبّلك ، لأنّ

السماء مولودة فيك ، وبين ذراعي الأرض الأم .

* * *

- ٥٠ -

(الطفلة)

«تعال يا قمر

انزلق

وقبلُ حبيبتِي من جبينِها»

هكذا صاحَت الأمّ

وهي تحملُ طفلَتَها في حِجْرِها؛

بينما كان القمرُ يبتسمُ كأنّه يحلم .

شذاً صيفيُّ غامض

- ١١١ -

يأتي من هناك في الظلمة
وأغاني طائرٍ ليليٍّ
من عزلة ظلِّ غَيْضَةٍ (المانغو).
ومن بعيد . .

تستيقظ قريةٌ على ينبوع الحانٍ حزينةٍ
متدفِّقٍ من مزمارٍ فلاحٍ
والأمّ الشابةُ تدندنُ بعدوبةٍ
فيما هي جالسةٌ على المصطبة
وطفلتها في حضنها:
«تعال يا قمر

انزلقْ

وقبِّلْ جبينَ حبيبتِي»
ذات مرّة

راحت تبحثُ عن ضوء السماء
ثمّ عن ضوء الأرض في ذراعيها،
ولئنني لأعجبُ لهذا الصمتِ الهادئِ للقمر .
صارت الطفلةُ تضحك ؛ وهي تعيد نداء أمّها :
« تعال يا قمر ، تعال إلى الأرض »
تبسم الأمُّ ، ويتسم القمر
وأنا ، الشاعر ، زوج أمّ الطفلة
أراقب مختبئاً هذه اللوحة من الخلف .

* * *

اليومُ الخريفيُّ المبكرُ
صافٍ بغيرِ غيومٍ ،
والنهر طافحٌ إلى الحافةِ
غاسلاً الجذورَ المعرَّةَ
للشجرةِ المتقلقلةِ القريبةِ من المخاضةِ .
الطريقُ الضيقُ الطويلُ
كأنَّه لسانُ القريةِ الظمآنُ
ينحدرُ إلى النهرِ .

قلبي مليءٌ لأنني أراقب نفسي،
وأرى السماء الصافية والماء المتدفق.
وأشعر بالسعادة منتشرة
فوق مساحةٍ واسعةٍ
بسيطة مثل ابتسامةٍ فوق وجه طفل.

* * *

سَيِّمًا مِنَ الْإِنْتِظَارِ
تَقْطَعُ قِيُودَكَ زَهْورًا بَرِّمَةً
قَبْلَ رَحِيلِ الشِّتَاءِ .
النَّظَرَاتُ الْخَاطِطَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا الْقَادِمُ غَيْرُ الْمُرْتِيَّ
وَصَلَتْ إِلَى تَرْقُبِكَ عَلَى جَانِبِ الطَّرِيقِ .
فَحَمَلْتَ رَاكِضًا لَاهِتًا
يَاسْمِينَاتٍ مَتَهَوِّرَةً
وَأَعْدَادًا جَمَّةً مِنَ الزَّهْوَرِ الْمُشَاغِبَةِ .

لقد كنتَ أوَّلَ من تقدَّم
لحرق قانون الموت ،
فقد أقلقَ الهواءَ صَخْبَ لُونِكَ وعِطْرِكَ .
ضحكتَ وسخرتَ وكشفتَ عن صدركِ
ثم تساقطتَ أكواماً .
سيأتي الصيفُ في حينه
ناشراً شراعه فوق مدِّريح الجنوب .
ولكنك لم تحصي أبداً اللحظاتِ البطيئة
لتكون على ثقةٍ من هذا القدوم .
فقد أنفقتَ بإهمالٍ كلَّ مالديك في الطريق
بسعادة الوفاء الشاقِّ الرهيب .
لقد سمعتَ خطوات قدميه من بعيد ،
فطرحتَ عباءة الردى ليطأها .

إنَّ فيودكَ تتحطم
حتى قبل أن يظهرَ المنقذ
فأنتَ تجعله ملكاً لك
قبل أن يجيءَ مطالباً بك .

* * *

(زهرة الشامبا)

فتحتُ بُرعمي

حين لفظ نيسان أنفاسه الأخيرة،

وسفع الصيفُ بقبلاته الأرضَ العنيدة.

أتيتُ مُوزَّعةً بين الرهبة والفضول،

مثل عفيريتٍ لَعوب

يختلس النظرَ إلى صومعةٍ ناسك.

سمعتُ الهمسات المرتعبةَ

المنبثقة من الغابة الجزعة،
وعبرَ طائرُ (الكوكل) عن كسل الصيف .
ومن خلال حجابِ أوراقِ حجرة مولدي المرتعشة
رأيتُ العالمَ متجهماً ورمادياً وجموحاً
وبإقدام
تفتحتُ قُوَّةً مليئةً بثقة الشباب
ورحتُ أعبُ الثبيذَ الناريَّ
من كأسِ خمرِ السماء المتقدِّ
ثم بحيويةٍ
حيَّتُ الصباح
أنا، زهرة الشاميا،
التي تحملُ عطرَ الشمسِ في قلبها .

* * *

في بداية الزمن
ثمة امرأتان انبعثتا
من ممخضة حلم الإله .
الأولى : هي الراقصة فوق بلاط الفردوس
هي رغبة الرجال
هي التي تضحك
فتقتلع عقول الحكماء
من تأملاتها الباردة .
وعقول الحمقى من فراغها

ثم تبعثر كل تلك العقول
مثل بذارٍ في أيدي طائشةٍ لامبالية
في رياح آذار المبلّثة
وفي نوبة جنون إزهار أيار.
والأخرى : هي ملكة السماء المتوّجة ،
هي الأم
المستويةُ على عرش الخريف الذهبي الخصب
هي التي في الزمن الحاصد
تجلبُ قلوباً ضالّةً
إلى عذوبة الابتسامة برغم الدموع ،
والى بحر الجمال برغم بحر الصمت .
تجلبها إلى معبد المجهول ،
والى نقطة الالتقاء العظيم
بين الحياة والموت .

مرتجفٌ هواء الظهيرة
مثل أجنحة اليعسوب الشفافة .
أسطحه أكواخ القرية تحتضن الطير
كما تحتضن أهاليها الناعسين ،
بينما يغني طائر (كوكل) غيرٌ مرئيٍّ
من وراء عزلته المغطاة بالأوراق .
النغمات المنعشة العذبة
تترلق فوق الكدح غير المتناغم للزخم البشريّ

مضيضةً موسيقى لهمساتِ العاشقين
ولقبلاّتِ الأمّهاتِ ولضحكةِ الطفلِ .
هذه النعمات تتدفّق فوق أفكارنا
مثل جدولٍ فوق حصي
صاقللاً إيّاها بجمالٍ
في كلّ لحظةٍ لاواعية .



كان المساء موحشاً . .
هكذا كنت أراه
وكنت أطلع في كتاب إلى أن جف قلبي ،
وخيل إليّ أن الجمال كان شيئاً مُصاعاً
في كلمات المتاجرين .
متعباً أغلقت الكتاب ؛ وأطفأت الشمعة ،
وفي لحظة امتلأت الغرفة بضوء القمر .
ياروح الجمال ، كيف أمكنك

- أنتِ التي تتألقين على حواف السماء -
أن تقفي مختبئة وراء لهب الشمعة البالغ الضالة؟!
كيف أمكن لحزمة من كلمات كتاب عبثية
أن ترتفع مثل غشاوة وسديم
تلك التي صوتها هداً قلب الأرض
بسكونٍ أجلّ من أن يُذكر؟!



هي ذي أيامٌ خريفي . .
وإنّها قد أقلقّت قلبي .
إنّ الخلاخيلَ المتلألئةَ على كاحليها .
رنّت في دمي ،
وحجابها السديّي قد اهتزّ في روحي .
إنني أعرف لمسةَ شعرها اللاهث
في كلّ أحلامي
إنّها تعلو الأوراقَ المرتعدةَ

التي رقصت في نبضات حياتي .

وعيناها اللتان تبسمان لي

من خلال السماء الزرقاء

قد شربتا نورهما مني .

* * *

ثمة أشياء تحتشد وتضحك عاليًا في السماء .

سحاب الغبار والرمال

ترقص وتدوم مثل أطفال ،

وعقل الإنسان مثارٌ بصيحاتها ،

أما أفكاره

فتوق إلى أن تتزامن مع الأشياء في اللعب .

أحلامنا - مندفعة في نهر الغموض -

تمدُّ أذرعها لتشبَّث بالأرض

لكنّ محاولاتها تتصلّبُ
متحوّلةً إلى أجرٌ وصخور
وهكذا تُبنى مدينةُ الإنسان .
ثمّة أصواتٌ تأتي أسراباً من الماضي ،
باحثةً عن إجاباتٍ من اللحظاتِ المُعاشة .
رفرفاتٌ أجنتها
تملأ الهواءَ ظلالاً مرتعدةً هيابة
والأفكارُ الساهرةُ في عقولنا
تغادر أعشاشها لتحلّق فوق بيداء من الإعتام
في ظمأٍ شديدٍ متقدِّ نحو التشكّل .
ماهذه الأفكار سوى سائحين بغير ما مصباح ،
ينشدون شاطئَ النور
ليجدوا أنفسهم في الأشياء .

سُتَقَنَّصُ هذه الأفكار
في شركِ قوافي شاعرٍ ما،
وستقيمُ في أبراج القرية
التي لم تُخَطَّطْ بعد.
إنَّها تحتجُّ على الحروب
التي ستجري في ساحاتِ قتال المستقبل،
وهي تدعو لاتِّحادِ الأيدي في النزاعات
لكي يحلَّ السلام.

* * *

إنّهم لا يبنون أبراجاً عاليةً
في الأرض التي هي ملكي
وملك الآخرين جميعاً .
مرجةٌ مخضرةٌ معشبة
تتهادى على جانب الطريق
مع جدولٍ من ماءٍ هاربٍ إلى شاطئها .
النحلُ يُكثرُ الترددَ
على شُرُفاتِ الكوخِ المزهرِ بالألم .

يشرع الرجالُ في رحلةٍ
لأداء غرضٍ ما بابتسامة،
وفي المساء يعودون إلى منازلهم بأغنيةٍ
بلا مقابلٍ أو أجرٍ
في الأرض التي هي ملكي
وملك الآخرين جميعاً.
في الظهيرة ..

- جالساتٍ في برودةِ فناءات الدُّور -
تنشط النسوةُ وتُدِرْنَ دواليبَ غزلِهِنَّ،
حينما عن بُعد ..
تردُّهِنَّ أغنيةُ الحصاد،
وهي تسوق أمامها موسيقى ناياتِ الرعاة.
إنها تُثْلِجُ قلوبَ عابري السبيل الذين يغنون

وهم يعبرون الظلال المضاءة بوهنٍ
في الغابة ذات العبير ،
في الأرض التي هي ملكي
وملكُ الآخرين جميعاً .
يبحر التجارُ بِسِلْعِهِمْ نزولاً في النهر
ولكنّهم لا يلقون مرساتهم في هذه الأرض ،
ويتقدّم الجنودُ براياتٍ مرفرفةٍ
بيدَ أن الملكَ لا يوقفُ أبداً عربته .
والمسافرون الذين يأتونُ من بعيد
ليستريحوا هنا لهنيةٍ قصيرة ،
ينادرون دون أن يعرفوا ما الذي يجري
في هذه الأرض التي هي ملكي
وملكُ الآخرين جميعاً .

هنا . الحشودُ لا يصدم بعضهم بعضاً في الطُّرُقَات .

آه يا شاعر!

انصبْ أعمدةَ بيتِكَ في هذه الأرض ،

واغسلْ عن قدميك غبار التجوالات الطويلة ،

ثم دَوِّزِنْ أوتار عودِكَ

وفي نهاية النهار

ارْمِ بجسدِكَ على العشب البارد

تحت نجمة السماء

في الأرض التي هي ملكي

وملك الآخرين جميعاً .

* * *

إليك نَقُودُكَ يَا عَضْوَ الْمَجْلِسِ الْمَلِكِيِّ .
أنا من بين النسوة اللاتي
أرسلتهنَّ إلى الضريح المقدس في الغابة
لِيُوقِعَنَّ فِي شِرَاكِهِنَّ النَّاسُكَ الشَّابَّ
الذي لم يرَ امرأةَ قَطَّ .
فشلتُ في تنفيذ أمرِك .
كان ضوء النهار باهتًا
حين قدِمَ النَّاسُكَ الْفَتَى لِيَسْتَحِمَّ فِي النَّهْرِ .

خُصِّلَاتُ شَعْرِهِ السَّمَاءُ الْمَصْفَرَّةُ
ازدحمتْ فوق منكبِهِ
مثل قَزَعَاتِ غَيُومِ الصَّبَاحِ ،
وأَطْرَافُهُ مُتَأَلِّقَةٌ كَشُعَاعِ شَمْسٍ .
لَقَدْ ضَحَكْنَا وَغَنَيْنَا وَنَحْنُ نَسُوقُ مَرْكَبَنَا
وَقَفْزْنَا إِلَى النِّهْرِ بِمَرْحٍ مَسْعُورٍ جَدَلٍ .
ثُمَّ رَقَصْنَا حَوْلَهُ
حِينَ ارْتَفَعَتْ أَشْعَةُ الشَّمْسِ مُحَدِّقَةً إِلَيْنَا
مِنْ حَافَةِ الْمَاءِ فِي حَمِيٍّ غَضَبٍ قَدْسِيٍّ .
وَمِثْلَ إِلَهٍ طِفْلٍ ؛
فَتَحَّ الصَّبِيُّ عَيْنَيْهِ
وَرَاحَ يَرِاقِبُ حَرَكَاتِنَا بِأَنْشِدَائِهِ كَبِيرٍ ،
إِلَى أَنْ تَأَلَّقَتْ عَيْنَاهُ مِثْلَ نَجْمَتِي صَبَحٍ .

رفع يديه المتشابكتين
وترنمَ بترنيمة تسيح
بصوته الفتى الشبيه بالزقزقة
مشيراً كل ورقة في الغابة .
أبدأ لم تُغنَّ من قبلُ
كلمات كهذه لامرأة مخلوقة فانية .
فلقد كانت مثل ترنيمة صامته
للفجر الذي ييزغ من وراء التلال الخامدة .
حجبت النسوة أفواههن بأيديهن
وتمايلت أجسادهن بالضحك
في حين تقلصَ وجهه متشنجاً .
مسرعة أتيت إلى جانبه ؛ بأسى موجد ،
ثم قلتُ وأنا منحنية على قدميه :

«مولاي . اَرْضِ بِخِدْمَتِي»

قدتُهُ إِلَى الضِفَّةِ الْمُعْشِيَةِ ،

وَنَشَقَّتْ جُسَدَهُ بِطَرْفِ عِبَاءَتِي الْحَرِيرِيَةِ النَّاعِمَةِ ،

ثُمَّ جَفَقَتْ قَدَمِيهِ

بِشَعْرِي الْمُرْسَلِ وَأَنَا جَائِيَةٌ عَلَى الْأَرْضِ .

حِينَ رَفَعْتُ رَأْسِي وَنَظَرْتُ إِلَى عَيْنِيهِ

خَلَّتْ أَنَّنِي أَحْسَسْتُ

بِقُبْلَةِ الْعَالَمِ الْأُولَى لِلْمَرْأَةِ الْأُولَى .

مَقْدَسَةٌ أَنَا

مَقْدَسٌ هُوَ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَنِي امْرَأَةً .

سَمِعْتُهُ يَقُولُ لِي :

«أَيَّةُ إِلَهَةٍ مَجْهُولَةٍ أَنْتِ ؟ !»

لَمَسْتُكَ هِيَ لَمَسَةُ الْخَالِدِ الَّذِي لَا يَمُوتُ ،

وعيناك فيهما سرٌ متصّفِ الليلِ

آه .. لا

ماتلك بسخريةٍ، يا عضو المجلس الملكيّ.

غبارُ حكمةٍ دنيويّةٍ

يغطّي بصيرتك أيّها الشيخ،

بيد أنّ هذا الطهرَ الفتّي قد اخترق السديم

ورأى الحقيقة المشرقة :

القداسة الأثويّة.

آه،

كيف استيقظت الآلهةُ في داخلي

على ذلك الضوء المفرط

من ذلك الهيام الأول؟

اغرورقت عيناك بالدموع

وربتَ نورُ الصبحِ على شعري كأنني أخته
وقبلَ نسيمِ الغابةِ جيني
كما يقبلُ الزهور .
صفقتِ النسوةُ بأيديهنَّ
وضحكنَ ضحكاتهنَّ الداعرة ،
وبخُمُرٍ متخلقةٍ على الثرى
وشعرٍ منشورٍ متأرجح
رحنَ يرشقنهُ بالورود ،
واحسرتاه ، يا شمسي الطاهرة !
أليسَ بإمكانِ حياتي
أن يحوكَ سديماً ملتهباً ليغطيكَ بشيائِهِ ؟
ارتميتُ على قدميه ، وصرختُ :
« اعفُ عني »

ثم هربتُ مثل أيلٍ جريحٍ
يتنقلُ بين الظلِّ والشمسِ
وصرختُ وأنا هاربة :
« اَعْفُ عَنِّي »
ضحكاتُ النسوةِ البديئةُ
كوتني مثل نارٍ وقادة
ولكن الكلمات ظلت تطن في أذني :
« آيةُ إلهةٍ مجهولةٍ أنتِ ؟ ! »

الطبعة الأولى / ٢٠٠٢

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة

1

vi



0595674



مع النسبة داخل القوس ٩٠ لـ ١٠٠

في الأقطار العربية ما يعادل ١٨٠ ألف